

Les albums d'Anthony Browne en version originale : de nouveaux classiques à l'école en France ?

LOS ÁLBUMES DE ANTHONY BROWNE EN VERSIÓN ORIGINAL: NUEVOS CLÁSICOS EN LA ESCUELA PRIMARIA EN FRANCIA ?

Marie-France BURGAIN

INSPE de Bordeaux – site de Pau

Marie.burgain@u-bordeaux.fr

Resumen

Si recibir premios literarios es la prueba de que el autor premiado es un clásico y si la escuela reconoce clásicos, Anthony Browne, un autor e ilustrador británico quien ha sido premiado por algunos álbumes suyos y todo su trabajo de ilustrador, cuyos libros están estudiados por los profesores de primaria en Francia, de verdad es un clásico. Desde aproximadamente quince años, sus libros, en versión original, están utilizados y reconocidos de otra manera: son ahora también clásicos de la clase de inglés, lengua extranjera, en la escuela primaria francesa. Sus álbumes aparecen entre los libros recomendados para estudiar inglés y existe un método titulado *Enseñar inglés con los álbumes de Anthony Browne*.

Lo que importa es saber cómo se pueden estudiar estos clásicos. Los lectores franceses descubren nuevos aspectos del trabajo de Anthony Browne en inglés. Esos libros que proponen juegos complicados a sus lectores se pueden leer de una perspectiva lingüística y cultural y también literaria y artística.

Palabras clave: álbumes, Anthony Browne, clásico, versión original, cultura artística y literaria.

LES ALBUMS D'ANTHONY BROWNE EN VERSION ORIGINALE : DE NOUVEAUX CLASSIQUES À L'ÉCOLE EN FRANCE ?

Résumé

Si être récompensé par des prix littéraires est une marque de classicisation et si l'école est un lieu

Marie-France Burgain

d'institutionnalisation des classiques, le Britannique Anthony Browne, primé pour plusieurs de ses albums et pour l'ensemble de sa carrière en tant qu'illustrateur, figurant en bonne place des auteurs étudiés en français à l'école élémentaire, mérite bien le titre de classique. Il connaît, en outre, une nouvelle forme de reconnaissance depuis une quinzaine d'années : ses ouvrages, en version originale, sont devenus des classiques du cours d'anglais langue étrangère. Plusieurs de ses albums figurent parmi les exemples proposés pour une exploitation en cours d'anglais par les sites institutionnels et il existe même une méthode intitulée *Enseigner l'anglais avec les albums d'Anthony Browne*.

Il s'agit alors de savoir comment revisiter ces classiques. En version originale, ils vont permettre aux lecteurs français de découvrir de nouveaux aspects de l'œuvre de Browne. Grâce aux jeux complexes qu'ils proposent, ces ouvrages sont alors envisagés dans leurs dimensions linguistique et culturelle mais aussi artistique et littéraire.

Mots-clés : albums, Anthony Browne, classique, version originale, culture artistique et littéraire.

ANTHONY BROWNE'S PICTURE-BOOKS IN THEIR ORIGINAL LANGUAGE : NEW CLASSICS IN FRENCH PRIMARY SCHOOLS?

Abstract

If being awarded literary prizes is part of what makes a classic and if school is a place which recognizes classics, the British writer and illustrator Anthony Browne, who has been awarded many prizes for his picture-books and for his whole career as an illustrator, present among the writers studied in French primary schools, really deserves to be called a classic. Besides, he has known a new form of recognition for about fifteen years: his books, in English, have become classics of the English as a foreign language class. Many of his picture-books belong to the set of books used by primary school teachers in their English class and a method about how to teach English as a foreign language with the books by Anthony Browne has been published.

The question now is to know how to study these classics while taking into account the fact they have been written in English first. Thus, reading them will enable French pupils to discover new aspects of Anthony Browne's books. Thanks to the games they offer their readers, these picture-books

Les albums d'Anthony Browne en version originale : de nouveaux classiques à l'école en France ?

can then be analysed from a linguistic and cultural but also literary and artistic perspective.

Key-words: Picture-books, Anthony Browne, classics, original language, literary and artistic culture.

Si recevoir des prix et récompenses est une marque de classicisation, Anthony Browne, qui a été plusieurs fois primé au Royaume-Uni¹, a été artiste en résidence à la Tate Britain de Londres en 2001-2002 et figure parmi les *Children's Laureates*², peut être considéré comme un classique de la littérature britannique. Premier illustrateur britannique primé du *Hans Christian Andersen* pour l'ensemble de sa carrière, Anthony Browne est aussi reconnu à l'étranger³ et est considéré comme un classique dans de très nombreux pays.

En nous appuyant sur les critères de définition d'un classique retenus par André Viala, nous essaierons de comprendre comment et pourquoi les albums d'Anthony Browne, depuis longtemps exploités dans une version traduite en français en cours de littérature, sont également devenus des classiques des cours d'anglais en France. Pour ce faire, nous avons analysé les programmes officiels et les textes de référence de l'école française ainsi que la littérature disponible sur l'exploitation des albums en cours d'anglais ; nous avons aussi étudié les ressources pédagogiques proposées par des sites institutionnels.

La première partie de cet article montrera que le Britannique, auteur et illustrateur d'albums figurant en bonne place parmi les œuvres présentes dans les programmes de littérature de l'école française, mérite bien le titre de classique, si l'on reconnaît « la puissance de l'institution scolaire dans la définition du «classique» » (Viala, 1992, p. 10). Nous verrons, dans un deuxième temps, que les albums de littérature de jeunesse en version originale sont maintenant des supports incontournables du cours de langue. Il s'agira alors de voir quelle est la place des albums d'Anthony Browne dans les cours d'anglais à l'école. Enfin, la dernière partie de cet article questionnera la façon d'aborder ces classiques

1 Il a reçu la *Kate Greenaway Medal* à deux reprises, pour ses illustrations des albums *Gorilla* (1983 – Titre français : *Anna et le Gorille*) et *Zoo* (1992) et le *Kurt Maschler Award* trois fois, pour ses albums *Gorilla* (1983) et *Voices in the Park* (1998 – Titre français : *Une histoire à quatre voix*) et ses illustrations de *Alice's Adventures in Wonderland* (1998).

2 La liste des lauréats de ce prix, qui est attribué pour deux ans, comprend Quentin Blake (1999-2001), Anne Fine (2001-2003), Michael Morpurgo (2003-2005), Jacqueline Wilson (2005-2007), Michael Rosen (2007-2009), Anthony Browne (2009-2011), Julia Donaldson (2011-2013), Malorie Blackman (2013-2015), Chris Riddell (2015-2017), Lauren Child (2017-2019) et Cressida Cowell (2019-2021).

3 *Gorilla* a également été récompensé par le *Globe Horn Book Award* et le *Silver Pencil Award* aux Pays-Bas ; *The Tunnel* a aussi reçu ce second prix.

Marie-France Burgain

en version originale, non seulement comme des supports authentiques, prétextes à l'enseignement/apprentissage de faits linguistiques, mais aussi comme de véritables œuvres contribuant à enrichir la culture littéraire et artistique des élèves.

1) Les albums d'Anthony Browne, des classiques du cours de littérature à l'école en France

Les albums d'Anthony Browne, dans une version traduite, semblent occuper une place privilégiée dans les classes de l'école française car ils figurent dans les listes de référence des programmes de littérature. En effet, leurs qualités stylistiques et artistiques, les références intertextuelles et intericoniques qui s'y multiplient et surtout la richesse des jeux entre texte et images en font des favoris du cours de littérature.

À titre d'exemples, les dernières listes officielles de référence mentionnent *Marcel et Hugo*⁴ (1991) dans la sélection d'ouvrages pour entrer dans une première culture littéraire en maternelle (Eduscol, Maternelle, 2020, p. 14), *Marcel la mauviette*⁵ (1991), dans la liste de référence pour la littérature à l'école du cycle 2 (Eduscol, Cycle 2, 2018, p. 2) et *Le Tunnel* (1989) dans celle du cycle 3 (Eduscol, Cycle 3, 2018, p. 2). Ses livres apparaissent donc à tous les niveaux et semblent pouvoir s'adresser à tous les publics. Les deux derniers titres cités sont, en outre, accompagnés de la lettre C qui les place officiellement au rang de classiques. Parmi les critères retenus pour ces sélections d'ouvrages figure « la volonté de permettre aux élèves de se construire une galerie de «personnages-types» » (Eduscol, Sélection, 2018, p. 2), point parfaitement illustré par la figure récurrente du personnage de Willy, Marcel en français. Un autre critère est « le développement des différentes facettes de la lecture : confrontation des interprétations, lectures en réseau » (*Ibid.*, p. 2), aspect que développent les jeux de réécriture, les interactions entre texte et images et les multiples niveaux de lecture proposés par les ouvrages d'Anthony Browne.

Il est, en outre, intéressant de voir que c'est l'école des *loisirs* qui publie, dans la collection « Kaléidoscope », la plupart des albums d'Anthony Browne, les éditeurs faisant aussi partie des « faiseurs de classiques », selon Alain Viala (1992, p. 10). Cette maison d'éditions a fait paraître en 2009 un livret sur cet auteur et a également publié en 2001 *Apprendre à lire et à écrire à partir de*

4 Titre original : *Willy and Hugh*.

5 Titre original : *Willy the Wimp*.

Les albums d'Anthony Browne en version originale : de nouveaux classiques à l'école en France ?

l'album Une histoire à quatre voix, d'Alain Prinsaud, confirmant le statut de classique de cet album. Cette histoire qui joue sur la focalisation puisqu'elle raconte la même visite au parc de quatre points de vue différents, est elle-même une version revisitée de *A Walk in the Park*⁶ (1977). La réécriture d'une histoire étant une autre marque de classicisation, il s'agit bien ici d'une forme d'auto-classicisation.

Autant d'éléments qui confirment l'institutionnalisation des albums d'Anthony Browne au rang de classiques des cours de littérature à l'école en France.

2) Les albums en version originale, des classiques du cours d'anglais

Depuis une quinzaine d'années surtout, suite aux programmes de 2007-2008, les albums de jeunesse sont présentés comme des supports de choix du cours d'anglais en France. La simplicité de la langue de certains textes, construits parfois sur des jeux de répétition et d'accumulation, et la relation de redondance (Van der Linden, 2006) entre texte et images peuvent expliquer ce phénomène. À cela s'ajoutent l'identification au héros et l'investissement affectif du lecteur. Ainsi, comme l'écrit Jill Kay Partridge Salomon « l'album aide à développer les compétences langagières des apprenants mais comporte bien d'autres avantages. Les enfants sont naturellement attirés par les histoires, elles sont ainsi source de motivation pour les apprenants. » (Salomon, 2019, p. 24)

Ces livres sont des supports authentiques, c'est-à-dire écrits par un anglophone pour des lecteurs anglophones et non pré-fabriqués pour des élèves français apprenant l'anglais. Parce qu'ils permettent de « tirer parti de l'imaginaire, auquel l'enfant adhère de manière naturelle, en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction. » (BO hors-série n°8 du 30 août 2007, p. 7), ils facilitent l'acquisition d'une langue dans des contextes qui font sens. Alain Cail écrit :

Les élèves n'écoutent donc pas pour emmagasiner du lexique et des structures syntaxiques, ils écoutent pour comprendre une histoire. [...] Grâce aux albums, la conscience linguistique peut naître dans des situations de communication réelles, la langue devenant alors objet d'étude et objet d'usage. (Cail, 2017, Préface d'*Enseigner l'anglais avec des albums d'Anthony Browne*)

Les travaux des chercheurs⁷ qui se sont penchés sur la question en France soulignent bien l'intérêt

⁶ Titre français : *Promenade au parc*.

⁷ Comme l'écrit Elise Ouvrard dans son article de la revue *Les Langues Modernes*, les références bibliographiques théoriques restent rares sur le sujet. Je citerais les travaux de Marie-Christine Deyrich sur les liens que la littérature de jeunesse permet de tisser entre L1 et L2, les recherches d'Elise Ouvrard sur les pratiques autour de la littérature de jeunesse en classe de langue et les articles publiés dans le numéro 2 de 2019 de la revue *Les Langues modernes* intitulé « Littérature de jeunesse et enseignement des langues ».

Marie-France Burgain

de ces albums authentiques qui, selon Elise Ouvrard, « permet[tent] alors de contribuer à la construction de la compétence interculturelle ». (Ouvrard, 2013, p. 72). En effet,

la découverte de l'univers de l'autre dans la L2, dans des ouvrages destinés au public de cet âge permet de vivre une expérience authentique de l'altérité. Il est ainsi amené à vivre une lecture dans la L2 dans un univers littéraire propre à l'enfance, une lecture susceptible d'ailleurs d'être menée par des enfants natifs de la L2, de leur point de vue. (Deyrich, 2011, p. 14)

Il est intéressant de signaler que les derniers programmes de langues mentionnent la littérature de jeunesse pour l'entrée « l'univers enfantin » du cycle 2 et l'entrée « l'imaginaire » du cycle 3⁸. L'accent est bien mis sur la richesse culturelle de ces albums, découverte d'une culture et apprentissage d'une langue étant étroitement liés. L'approche de la langue s'en trouve enrichie : « Les albums offrent la possibilité de travailler à la fois les aspects littéraire, linguistique et culturel tout en se détachant de l'aspect purement grammatical ou/et lexical. » (Salomon, 2019, p. 31)

3) Les albums d'Anthony Browne en cours d'anglais à l'école

Quelle est la place des albums d'Anthony Browne parmi ces ouvrages exploités en cours d'anglais ? Une étude des documents d'accompagnement des programmes et des listes d'albums recommandés sur les sites institutionnels permet d'obtenir des éléments de réponse.

Les albums *My Dad* (2000), *My Mum* (2005) et *My Brother* (2007), qui dressent le portrait imagé des membres de la famille de l'auteur, sont explicitement présents dans les déclinaisons culturelles qui accompagnent les programmes de 2015 du cycle 2. *My Mum* apparaît, en outre, dans six listes d'ouvrages recommandés par des représentants du Ministère de l'Éducation Nationale⁹ sur dix. *My Dad*, y figure cinq fois, tout comme *How Do You Feel?*¹⁰ (2011), qui présente les émotions et humeurs variées du personnage principal. Y apparaissent aussi *My Brother*, *Things I Like*¹¹ (1989), qui décrit les

8 Les entrées culturelles des programmes de cycle 2 comprennent trois entrées : l'enfant, la classe et l'univers enfantin. Ceux de cycle trois présentent les trois thématiques suivantes : la personne et la vie quotidienne, des repères géographiques, historiques et culturels dans la langue étudiée et l'imaginaire.

9 Information trouvée sur des sites gérés par des Inspecteurs de l'Éducation Nationale (IEN), des Conseillers Pédagogiques Départementaux (CPD) ou des Conseillers Pédagogiques de Circonscription spécialisés en langue vivante étrangère (CPCLVE).

10 Titre français : *Parfois, je me sens ...*

11 Titre français : *Ce que j'aime faire*

Les albums d'Anthony Browne en version originale : de nouveaux classiques à l'école en France ?

passé-temps du protagoniste, *I Like Books*¹² (1988), qui dresse la liste de toutes sortes de livres, *Willy the Dreamer*¹³ (1997), qui expose les rêves du jeune Willy, *Voices in the Park, Into the Forest*¹⁴ (2004), version revisitée du *Petit Chaperon Rouge*, et *Me and You*¹⁵ (2010), réécriture moderne de *Boucles d'or*.

Des méthodes se sont spécialisées dans l'exploitation d'albums de jeunesse en cours d'anglais. Ces ouvrages proposant des mises en œuvre de séquences pédagogiques s'appuyant entre autres sur les textes de Browne sont une nouvelle marque de la classicisation de ses albums. *Découvrir l'anglais avec des albums de jeunesse - Cycle 2* de Catherine Choquet et Armelle Thieffry, paru en 2013 et réédité en 2019, est organisé en trois parties. La première s'intitule « Des albums pour développer des compétences phonologiques » et la deuxième, « Des albums pour développer des compétences lexicales et syntaxiques ». La troisième partie, « Des albums pour développer les compétences culturelles », propose une exploitation de *Me and You*, en commençant par un travail sur la version française et enfin une séquence d'enseignement sur *How do You Feel?* et *I Like Books* pour faire découvrir le personnage du chimpanzé, typique des livres d'Anthony Browne. Dans la préface de l'ouvrage, Philippe Belloque écrit :

L'accent porté sur le développement des compétences culturelles se veut ici novateur car il s'inscrit dans la littérature du texte (œuvre originale ou version française) mise en écho avec les subtilités des illustrations dans lesquelles foisonnent des indices à décrypter, des références sous forme d'allusions à décoder, des ancrages culturels à identifier. (Belloque, 2013, p. 3)

Il insiste ainsi sur le fait que l'œuvre d'Anthony Browne est bien abordée comme une œuvre littéraire et il souligne la richesse des références intertextuelles et intericoniques de ses textes.

De même, *My Brother* et *My Mum* figurent parmi les albums présentés dans le livre de Sylvie Hanot, *Enseigner l'anglais à partir d'albums* (cycle 3), paru en 2017, ouvrages dont l'auteure nous explique qu'elle les a choisis pour les références culturelles présentes. Elle décrit également le double ancrage de ces œuvres dans une culture typiquement britannique et dans des références universelles. En effet, l'expression « références culturelles » renvoie à la fois à des images du quotidien (éléments

12 Titre français : *J'aime les livres*

13 Titre français : *Marcel le Rêveur*

14 Titre français : *Dans la forêt profonde*

15 Titre français : *Une autre histoire*

Marie-France Burgain

de décoration des intérieurs, importance du parc dans la ville etc.) et à des références à la culture britannique, et particulièrement à la littérature de jeunesse anglaise, à l'image d'Alice, mais aussi à une culture mondiale, dont font partie le cinéma et les contes, et à des œuvres ou mouvements artistiques connus de tous¹⁶.

Enfin, l'ouvrage *Enseigner l'anglais avec des albums d'Anthony Browne* de Catherine Choquet et Armelle Thieffry lui-même n'est-il pas une preuve de cette classicisation des albums d'Anthony Browne en version originale à l'école ? Seule Alice a déjà eu droit à une méthode d'enseignement de l'anglais qui lui est consacrée.

Il s'agit alors de s'interroger sur la façon d'aborder ces classiques dans toute leur richesse.

4) Croiser les approches pour revisiter ces classiques

Dans l'avant-propos de l'ouvrage *Enseigner l'anglais avec des albums d'Anthony Browne*, les auteures expliquent que :

Les ouvrages d'Anthony Browne, qui proposent de multiples allusions empruntées aux divers domaines d'expression artistique mais également de nombreuses références à la culture anglo-saxonne sont des supports particulièrement intéressants pour participer au développement de la constitution d'une culture littéraire et artistique. (Choquet et Thieffry, 2017, avant-propos)

Dans l'édition de 2012, elles proposent des séquences d'anglais pour les albums *My Dad, My Mum* et *Willy the Dreamer* et l'ouvrage aborde déjà la question de la construction d'une culture littéraire commune en lien avec le programme de littérature, qui « vise à donner à chaque élève un répertoire de références appropriées à son âge, puisées dans le patrimoine et dans la littérature de jeunesse d'hier et d'aujourd'hui » et qui « participe ainsi à la constitution d'une culture littéraire commune » (BO hors-série n°3 du 19 juin 2008, p. 21). À partir de la mise en réseau de plusieurs œuvres d'Anthony Browne, en version traduite et en version originale, cette culture littéraire peut se développer : « Celle-ci [La lecture en réseau] aide les élèves à se construire une culture littéraire par les relations qu'ils découvrent entre les textes (genres, auteurs, motifs symboliques, thèmes, etc.), leur inscription dans le temps

¹⁶ Les albums d'Anthony Browne foisonnent de clins d'œil au surréalisme et de parodies de tableaux célèbres, dont la couverture de *Willy's Pictures* (2000 – Titre français : *Les Tableaux de Marcel*), clin d'œil à *La Joconde* est sans doute une des plus célèbres.

Les albums d'Anthony Browne en version originale : de nouveaux classiques à l'école en France ?

(patrimoine, réécritures) et l'espace (cultures du monde). » (Eduscol, *Lire en réseaux*, p. 1)

D'autres projets sont possibles autour de la structure du conte, grâce à l'exploitation de *The Tunnel*, ou autour du personnage de Willy, permettant ainsi d'aborder la question de la sérialité.

Pour *Voices in the Park*, Catherine Choquet et Armelle Thieffry proposent de comparer les versions française et anglaise en abordant d'abord l'œuvre traduite dans une séquence de littérature, ce qui permettrait de comprendre les notions d'auteur et de traducteur tout en découvrant les éléments culturels issus de l'univers de l'auteur. Une analyse des deux titres, en version originale et en version traduite suffit, par exemple, pour percevoir que le traducteur, en proposant le titre *Une histoire à 4 voix*, a choisi de dévoiler davantage le secret de cette histoire racontée de quatre points de vue différents que le titre original, *Voices in the Park*, qui est plus mystérieux. Les albums, en version originale, vont ainsi permettre aux lecteurs français de découvrir des aspects inconnus de l'œuvre de Browne et d'en faire de nouvelles lectures.

Des activités semblables ont été menées par Marie-Christine Deyrich et son équipe : « Dans cette perspective, l'objet culturel emprunté à la littérature est devenu le point de rencontre des apprentissages dans la L1 et la L2 dans une exploitation alternée. » (Deyrich, 2011, p. 17). C'est aussi le cas d'une enseignante citée par Elise Ouvrard : « la traduction, c'est bien mais c'était aussi pour voir l'original dans son jus » (Ouvrard, 2013, p. 73). Marie-Christine Deyrich explique ainsi que « l'exploitation pédagogique bivalente (L1 et L2) de la littérature de jeunesse nous semble susceptible de prendre en compte la dimension actionnelle¹⁷ tout en apportant un décloisonnement des apprentissages se fondant sur des apports tant linguistiques que culturels. » (Deyrich, 2011, p. 13). Il s'agit de construire en même temps le socle d'une culture partagée et une « compétence interculturelle réfléchie » à laquelle devrait contribuer le fait d'« aborder une œuvre traduite en sachant d'où elle vient et la recevoir en tirant parti de son origine ». (Choquet et Thieffry, 2017, p. 36)

De plus, dans les albums de jeunesse, la relation entre le texte et l'image est souvent plus une relation de complémentarité que de simple redondance : les images, souvent révélatrices des humeurs et sentiments des personnages, multiplient les clins d'œil et développent de nouvelles strates narratives, la

17 L'approche actionnelle est l'approche en vigueur actuellement dans l'enseignement des langues ; c'est une pédagogie de projet dans laquelle les élèves sont acteurs et réalisent des tâches finales, aboutissement des séquences d'enseignement.

Marie-France Burgain

diversité des destinataires et la multiplicité des niveaux de lecture étant un autre signe de classicisation (Viala, 1992, p. 14). Le changement de saisons qui n'apparaît que dans les illustrations de *Voices in the Park* en est un exemple significatif : le point de vue des adultes est associé à l'automne et l'hiver quand celui des enfants est associé au printemps et à l'été.

Comme le suggèrent les auteures d'*Enseigner l'anglais avec des albums d'Anthony Browne*, il ne s'agit pas de faire de l'album un simple point de départ à d'autres séquences disciplinaires mais bien d'identifier le croisement entre disciplines scolaires en jeu dans l'œuvre :

Associer, dès le cycle 3, une approche de la littérature et une culture artistique très large, c'est faire dialoguer autant que possible le langage écrit dans sa forme la plus élaborée avec toutes les autres formes d'expression et de création. [...]. Il s'agit plutôt de généraliser les rapprochements entre la littérature et les autres modes d'expression. » (Eduscol - Cycle 3, 2016, p. 1)

Ces différentes disciplines sont mises en regard ou en débat et font ressortir la triple identité de ces textes : littéraires, artistiques et porteurs d'une langue et d'une culturelle étrangères. L'œuvre littéraire est alors envisagée dans ses dimensions linguistique et culturelle mais aussi artistique et littéraire. Les jeux complexes que proposent les albums d'Anthony Browne permettraient ainsi de découvrir de nouvelles façons d'aborder ces « nouveaux classiques » en version originale¹⁸.

Conclusion

Les auteurs de *Découvrir l'anglais avec les albums de jeunesse* citent Catherine Tauveron : « Certains auteurs parviennent à construire un univers singulier. Chacune de leurs œuvres se reconnaît alors entre toutes à ses «airs de ressemblance». » (Choquet et Thieffry, 2013, p. 4) Elles ajoutent que « cette citation convient tout particulièrement à l'auteur qu'est Anthony Browne » (*Ibid.*, p. 4). Ses albums sont en effet facilement identifiables, ouverts à d'autres médias et jouant de la réécriture et de l'auto-référence. Ces classiques de l'école en France, en version traduite et en version originale, encouragent une lecture plurielle. Le croisement des approches contribue à renouveler la façon d'aborder ces textes et d'entraîner les élèves à une lecture littéraire :

18 À titre d'exemple, Astrid de la Motte, conseillère pédagogique en arts visuels dans le Tarn, propose des exploitations croisées de nombreux albums d'Anthony Browne, projet qu'elle présente dans son article « Des albums pour rapprocher arts, littérature et anglais » des *Cahiers pédagogiques*.

Les albums d'Anthony Browne en version originale : de nouveaux classiques à l'école en France ?

Conduire les élèves vers une lecture littéraire, c'est les conduire vers une lecture impliquée, participative, une lecture grâce à laquelle il ne s'agit pas seulement de comprendre des actions, les relations entre les personnages, ou leurs motivations. [...] Pour le dire autrement, le lecteur perçoit la portée symbolique ou universelle du texte qu'il est en train de lire (ce qui ne veut pas dire qu'il y adhère). (Eduscol, Quelques principes, 2016, p. 2)

Il s'agit de faire découvrir aux élèves les différents niveaux de lecture de ces livres et de combiner lecture d'un classique et plaisir de la recherche d'indices qui permet de découvrir la richesse des œuvres d'un auteur-illustrateur britannique. Ce faisant, tout en s'amusant des jeux qu'il leur propose, les élèves construisent une culture littéraire et artistique et une compétence interculturelle enrichies de références universelles.

Références bibliographiques

- Browne, A. (1977). *A Walk in the Park*. Londres : Walker Books Ltd.
- (1983). *Gorilla*. Londres : Walker Books Ltd.
- (1988). *I Like Books*. Londres : Walker Books Ltd.
- (1989). *Things I Like*. Londres : Walker Books Ltd.
- (1989). *The Tunnel*. Londres : Walker Books Ltd.
- (1991). *Marcel et Hugo*. Paris : collection Kaléidoscope, L'école des loisirs.
- (1991). *Marcel la mauviette*. Paris : collection Kaléidoscope, L'école des loisirs.
- (1997). *Willy the Dreamer*. Londres : Walker Books Ltd.
- (1998). *Voices in the Park*. Londres : Penguin Random House Children's UK.
- (1998). *Alice's Adventures in Wonderland*. Londres : Walker Books Ltd.
- (2000). *My Dad*. Londres : Penguin Random House Children's UK.
- (2004). *Into the Forest*. Londres : Walker Books Ltd.
- (2005). *My Mum*. Londres : Penguin Random House Children's UK.
- (2007). *My Brother*. Londres : Penguin Random House Children's UK.
- (2010). *Me and You*. Londres : Penguin Random House Children's UK.
- (2011). *How Do You Feel?* Londres : Walker Books Ltd.
- (2009). *Anthony Browne. Histoires d'une œuvre*. Paris : collection Kaléidoscope, L'école des

Marie-France Burgain

loisirs.

Choquet, C. et Thieffry, A. (2012 réédité en 2017). *Enseigner l'anglais avec des albums d'Anthony Browne*. Lille : collection « Outils pour les cycles », SCÉRÉN-CRDP Nord-Pas-de-Calais.

——— (2013 réédité en 2019). *Découvrir l'anglais avec des albums de jeunesse – cycle 2*, collection. Lille : collection « Outils pour les cycles », SCÉRÉN-CRDP Nord-Pas-de-Calais.

De La Motte, A. (2011). Des albums pour rapprocher arts, littérature et anglais. *Cahiers pédagogiques*, n° 492 (pp. 15-16).

Deyrich, M.-C. (2011). L'œuvre littéraire pour articuler les apprentissages en L1 et L2 à l'école primaire. *Enseigner les langues-cultures à l'ère de la complexité - Teaching Language and Culture in an Era of Complexity – Approches interdisciplinaires pour un monde en reliance – Interdisciplinary Approaches for an Interrelated World* – (pp. 205-214). Bruxelles : collection GRAMM-R, Peter Lang.

Hanot, S. (2017). *Enseigner l'anglais à partir d'albums*. Paris : collection « The Twinkle Collection », Retz.

Ouvrard, E. (2013). Didactisation d'un document authentique en classe de langues : l'exemple de l'album de jeunesse en anglais. *Journée d'études « Le document pour l'enseignement et l'apprentissage : quelles questions aujourd'hui ? »*. IUFM de Caen.

——— (2019). L'utilisation par les professeurs stagiaires de la littérature de jeunesse en classe d'anglais. *Les Langues modernes*, n°2, pp. 16-23.

Partridge Salomon, J. K. (2019). La Littérature de jeunesse anglophone dans l'enseignement de l'anglais à l'école primaire. *Les Langues modernes*, n°2, pp. 24-32.

Van der Linden, S. (2006). *Lire l'album*. Le Puy-en-Velay : L'atelier du poisson soluble.

Viala, A. (1992). Qu'est-ce qu'un classique ? *Bulletin des Bibliothèques de France*, n° 1, pp. 6-15.

Consulté le 2 septembre 2021. URL : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1992-01-0006-001>

Documents institutionnels :

BO hors-série n°8 du 30 août 2007. Consulté le 28 août 2021. URL : <https://www.education.gouv.fr/bo/2007/hs8/default.htm>.

BO hors-série n°3 du 19 juin 2008, Cycle des approfondissements, p. 21-29. Consulté le 28 août 2021. URL : https://www.education.gouv.fr/bo/2008/hs3/programme_CE2_CM1_CM2.

Les albums d'Anthony Browne en version originale : de nouveaux classiques à l'école en France ?

htm.

Eduscol (2016). *Français : culture littéraire et artistique – cycle 3 – Quelques principes.*: https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Culture_litteraire_/00/3/1-RA16_C3_FRA_5_quelques_principes_591003.pdf. Consulté le 2 septembre 2021 URL :

Eduscol (2016) *Lire en réseaux.* Consulté le 2 septembre 2021 URL : https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Culture_litteraire_/01/3/7-RA16_C3_FRA_5_lire_en_reseaux_591013.pdf.

Eduscol (2018). *Sélection d'ouvrages pour une culture littéraire au cycle 3 Pourquoi et comment s'est opérée cette sélection ?* Consulté le 1^{er} septembre 2021. URL : https://cache.media.eduscol.education.fr/file/_Sans_nom-/58/2/Criteres_de_selection_litterature_Cycle_3_613582.pdf.

Eduscol (2018). *La Littérature à l'école – Listes de référence – cycle 3.* Consulté le 30 août 2021. URL : https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Litterature/87/0/Repro_LISTE_DE_REFERERENCE_DES_OUVRAGES_CYCLE_329_04_07_2018_985870.pdf;

Eduscol (2018). *La Littérature à l'école – Listes de référence – cycle 2.* Consulté le 30 août 2021. URL: https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Litterature/16/0/LISTE_DE_REFERERENCE_DES_OUVRAGES_CYCLE_2_VD_21012019_1063160.pdf.

Eduscol (2020). *La littérature à l'école – Sélection d'ouvrages pour entrer dans une première culture littéraire – école maternelle.* Consulté le 30 août 2021. URL : https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Litterature/11/4/LISTE_DE_ReFeRENCE_CYCLE_1_2013_272114.pdf.